

بناء الجملة الإسنادية عند الكاتب الإيراني "مهدي آذريزدي"

دراسة تحليلية وصفية من خلال مجموعته القصصية

قصه های خوب برای پچه های خوب

ولاء سيد حسين (*)

ملخص الدراسة:

تتناول هذه الدراسة بناء الجملة الإسنادية عند "مهدي آذريزدي" في إطار المنهج الوصفي التحليلي الذي يتناول الظاهرة اللغوية بالوصف والتحليل، وتهدف هذه الدراسة التعرف على أشكال المسند إليه والمسند في جملة "مهدي آذريزدي" وكذلك أشكال الأفعال الازمة والمتعدية عنده وذلك من خلال التطبيق على نماذج من مجموعته القصصية "قصه های خوب برای پچه های خوب" وقد قسمت الدراسة إلى مقدمة: موضوع الدراسة وخاتمة وتلاهما مصادر ومراجع الدراسة.

المقدمة:

تتكون الجملة من أكثر من كلمة، تشكل مع بعضها مفهوماً كاملاً يصل من القارئ للسامع وهي مجموعة من الكلمات لها معنى كامل مستقل ويجب أن يكون بين هذه الكلمات ارتباط وإسناد حتى يمكننا أن نطلق عليها جملة^(١).
الجملة الفارسية ثلاثة أركان أصلية، هي: مسند إليه، مسند، ورابطة. وينظر النحاة إلى المسند والمسند إليه على أنهما عماد الجملة، ولذلك أطلقوا عليهما مصطلح "العمد"؛ من اللوازم التي لا تخلو منها الجملة^(٢).

(*) باحثة ماجستير - قسم اللغات الشرقية - كلية الآداب - جامعة سوهاج.
هذا البحث جزء من رسالة الماجستير الخاصة بالباحثة بعنوان: "الجملة الإنشائية عند مهدي آذريزدي خلال مجموعته القصصية - دراسة وصفية تحليلية مع ترجمة قصه های شيخ عطار"، تحت إشراف أ.د. شعبان ربيع طرطور - كلية الآداب - جامعة سوهاج & د. رافت أحمد محمد رشوان - كلية الآداب - جامعة سوهاج.

(١) حسن أنوري، حسن أحمد گيوي (دكتور): دستور زبان فارسي، ويرایش دوم، جاب چهارم، تهران ١٣٧٨ هـ، ص ٣٠٠.

(٢) محمد حماسة عبد اللطيف (دكتور): بناء الجملة العربية، دار الشروق، الطبعة الأولى، ١٤١٦ هـ / ١٩٩٦ م، ص ٢٩.

تشتمل الجملة الخبرية على قسمين، أحدهما الموضوع، والآخر المحمول. الموضوع هو القسم من الجملة الذي نخبر عنه، والمحمول هو الخبر الذي يقال عن الموضوع^(١).

المسند إليه (نهاد): يعرف عند المناطقة بالموضوع وعند النحويين بالمسند إليه، وهو قسم من الجملة شامل كلمة، أو مجموعة اسمية (كروه اسمي) تدل على شخص أو مفهوم ويبين بشأنها خبر أو حكم.

المسند (كزاره): وهو القسم المتضمنة من كلمة أو عدة كلمات يبين خبراً وحكماً بشأن القسم الأول (الموضوع - نهاد) بمعنى تنتسب إليه عملاً أو حالة^(٢). وعادة ما يكون المسند (كزاره) فعلاً أو مجموعة فعلية، وبدونه لا يكتمل معنى الجملة وهو أصل الجملة؛ حتى يوضح به القائل مطلبه الأساس^(٣). المسند هو الكلمة التي ينسب مفهومها إلى المسند إليه^(٤).

فالمسند هو الحدث الذي ينسب إلى المسند إليه أو ينفي عنه، وقد يكون المسند اسماً أو صفةً أو فعلاً^(٥).

نهاية الجملة هي التي تدل عليها، إذا انتهت الجملة بفعل عام سواء أكان (استن، هستن)^(٦). وهو ما نسميه بالرابطة الأصلية أو الحقيقية، أو بأفعال "بودن، شدن، گشتن، گرديدن" بشرط أن تكون بمفردها، أي ليست جزءاً من

(١) پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، چاپ چهارم انتشارات بنياد فرهنگ ايران، تهران، ١٣٠٠ هـ.ش، ص ١٢١.

(٢) پرويز نائل خانلري (دكتور): مرجع سابق، ص ٢٣٦.

(٣) رأفت أحمد محمد رشوان (دكتور): بناء الجملة عند سعدي الشيرازي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب جامعة سوهاج، ٢٠٠٤، ١٤٣.

(٤) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو العربي والنحو الفارسي، الكويت، ١٩٩٢-١٩٩٣م، ص ٧٩.

(٥) نور الدين آل علي (دكتور): دروس في اللغة والأدب الفارسي، الشركة التونسية، ١٣٥٠ هـ.ش- ١٣٩١ هـ.ق- ١٩٧٠م، ص ٣٨.

(٦) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): المرجع في قواعد اللغة الفارسية، الطبعة الثانية، ١٤٠٦ هـ- ١٩٨٦م، ص ٢٢.

مصدر مركب وهو ما نسميه بالرابطة المجازية، فإننا نحكم على هذه الجملة بأنها "جملة اسمية" (١).

الرابطة هي كلمة تربط بين المسند إليه والمسند إيجاباً أو نفيًا، وهي ظاهرة في الفارسية (٢). وإذا انتهت الجملة بفعل خاص فإنها تسمى "جملة فعلية" (جملة فعلية)، وعندئذ لا تحتاج إلى رابطة، فتتكون الجملة الفعلية أساساً من ركنين هما الفاعل أو المسند إليه في أولها، وفعل أو مسند في آخرها، والفعل قد يكون لازماً، وقد يكون متعدياً (٣).

ترتيب الأركان الأصلية للجملة الاسمية كما يلي: يأتي المسند إليه في بداية الجملة، ثم يعقبه المسند، ثم تثبت الرابطة في النهاية، وهذا الترتيب ضروري أساسي في الجملة، وقد تزيد أجزاء الجملة الاسمية على الثلاثة أركان أصلية، فتتخللها صفة أو قيد أو مضاف إليه (٤).

(١) نظراً لأن (استن) غالباً ما يستخدم في ربط المسند إليه بالمسند في الجملة الاسمية، وهو أكثر الأفعال عموماً واستخداماً، فقد أطلقوا عليه الرابطة الحقيقية، ولا يصرف (استن) في سائر الأزمنة، بل يصرف في الزمن الحالي مع أنه يصرف من ناحية الشكل مثل الماضي، ويستعمل (استن) في حالة الإثبات، فيصرف مع جميع الضمائر عدا الضمير (او) فيكون معه بصورته الكاملة (است) و(استن) فعل عام أي لا يدل على عمل مخصوص بل يكون معناه عامًا ويطلق على مطلق الوجود.

(انظر: السباعي محمد السباعي (دكتور): اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠م، ص ١٦٥، ١٦٦).

(٢) نور الدين آل علي (دكتور): دروس في اللغة والأدب الفارسي، الشركة التونسية، ١٣٥٠ هـ.ش، ١٣٩١ هـ.ق، ١٩٧٠م، ص ٣٨.

(٣) الفعل اللازم: وهو الذي يلزم الفاعل ولا يحتاج إلى مفعول صريح. الفعل متعدي: هو الذي يحتاج إلى مفعول به يقع عليه فعل الفاعل، لذا يسمونه المتمم؛ لأنه يكمل ويتم معنى الفعل. والمفعول قسمان: مفعول مباشر أو صريح (مفعول بي واسطه)، وهو ما نسميه بالمفعول به، وهو الذي لا يسبقه حرف إضافة، ويكون في جملة فعلية فعلها متعدي، ويأتي بعده غالباً علامة المفعولية (را).

والمفعول غير المباشر أو غير الصريح (مفعول با واسطه): هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة دائماً، ويكون الفعل في الجملة لازماً.

(انظر: السباعي محمد السباعي (دكتور): اللغة الفارسية نحو وصرف وتعبير، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠م، ص ١٧٧.

(٤) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مرجع سابق، ص ٨٢.

سنتعرف فيما يلي على أشكال المسند إليه في جملة "مهدي آذريزدي"، المسند إليه يتمثل في المبتدأ في الجملة الاسمية، ويمثل الفاعل في الجملة الفعلية.

ورد المسند إليه في جملة "مهدي آذريزدي" في شكل وحدات نحوية مستقلة، حيث تنوع بين كونه اسماً أو صفة أو مصدرًا أو ضميرًا، أو في شكل وحدات مركبة كالتركيب الوصفي أو الإضافي، وفي الجملة الاسمية والفعلية.

ويمكن توضيح أشكال المسند إليه من خلال النماذج الآتية:

(١) المسند إليه في شكل اسم:

أمثلة عليها من خلال نماذج من أعمال "مهدي آذريزدي":

- فضه زنى دانادل وبا معرفت وحق پرست بود^(١).
- محمد بن حسن كفشدوز مردى ثروتمند ومحتشم شد^(٢).
- زاغها دشمن موشها هستند^(٣).

من خلال الأمثلة السابقة نجد أن "مهدي آذريزدي" استخدم المسند إليه في شكل اسم، ففي الجملة الأولى نجد أنه استخدم اسماً للعلم المفرد (فضه) مسند إليه.

نجد تحليل الجملة:

مسند إليه (نهاد): فضه.

مسند (گزاره): زنى دانادل. با: حرف إضافة.

متمم (مسند): معرفت وحق پرست. فعل ربط: بود.

(١) كانت فضة عالمة ذات معرفة وعابدة.

(مهدي آذريزدي: قصة های خوب برای بچه های خوب: قصة های چهارده معصوم، جلد هشتم، قصة فضه كنيز فاطمة، تهران، ١٣٧٨ هـ.ش، ص ٧٤).

(٢) صار محمد بن حسن الإسكافي رجلاً غنياً وفاضلاً.
(مهدي آذريزدي: قصة های خوب قصة های برگزیده از قابوسنامه، قصة گواهی درخت، جلد سوم، ص ٩٦).

(٣) الغربان أعداء الفئران.
(قصة های برگزیده از کلیه ودمنه، قصة همکاری موش وزاغ، جلد دوم، انتشارات امیر کبیر، تهران، ١٣٧٨، ص ٣٥).

نجد اكتمال عناصر الجملة الاسمية من مسند إليه ومسند ورابطة في شكل جملة اسمية بسيطة.

وفي الجملة الثانية (المثال الثاني) نجد أن اسم العلم المضاف محمد بن حسن كفشدوز جاء في شكل المسند إليه.

محمد بن حسن كفشدوز مردی ثروتمند ومحتشم شد

مسند إليه (مضاف إليه): محمد بن حسن كفشدوز.

مسند: مردی ثروتمند ومحتشم. (تركيب وصفی)

فعل ربط: شد.

مردی: اسم عام نكرة ألحقت به ياء التنكير.

ثروتمند: ثروت (اسم) + اللاحقة (مند): الصفة.

محتشم: صفة مطلقة.

شد: ماضي مطلق مع الضمير (أو) المصدر (شدن)

وفي المثال الثالث (زاغها دشمن موشها هستند)

زاغها: مسند إليه اسم جمع، زاغ + ها لاحقة الجمع في الفارسية.

دشمن موشها: تركيب إضافي، دشمن: مضاف، موشها: مضاف إليه.

هستند: فعل ربط.

ففي هذا المثال نجد أنه الرابطة (هستند) جاءت جمعاً، وذلك لأن المسند إليه جاء جمعاً^(١).

(٢) المسند إليه في شكل ضمير منفصل:

أمثلة عليه من خلال أعمال "مهدي آذريزدي":

- مامی خواهيم باهم دوست باشيم^(٢).

(١) الروابط في الجملة الاسمية تتغير بتغير المسند إليه (المبتدأ) فتكون إما مفردة أو مجموعة. (انظر: أحمد كمال الدين حلمي (دكتور) مقارنة بين النحو العربي والنحو الفارسي، مرجع سابق، ص ٨٨).

(٢) نريد أن نكون أصدقاء.

(قصه های خوب برای بچه های خوب: قصه های برگزیده از مرزبان نامه، قصه

گرچه وموش، جلد دوم، چاپ ودوم، تهران، ۱۳۷۴، ص ۳۱).

- من هميشه به فال گرفتن عقیده دارم^(١).
نجد في الأمثلة السابقة أن المسند إليه جاء في شكل وحدة نحوية مستقلة،
يمثلها في الجملة الأولى الضمير المنفصل (ما)، وفي الجملة الثانية الضمير
المنفصل (من). فرغم ذكر المسند إليه فقد جاءت دلالاته في تصريح الفعل،
وذلك من خلال الضمائر المتصلة بنهاية الفعل المصروف، وإنما ذكرها للتأكيد
على المسند إليه. ففي المثال الأول جاءت الرابطة معرفة الفعل "باشيم" من
"بودن" مصروفة مع الضمير المتكلم "ما"، جاء الكاتب بالفعل "باشيم" مصرفاً في
زمن المضارع مع الضمير (ما). فإذا اكتفى بالفعل دون ذكر الضمير "ما"، فلن
يختل معنى الجملة، وإنما جاء بالضمير للتأكيد.

(٣) المسند إليه في شكل مصدر:

- تنها بودن من بهتر از رفاقت کردن بارفیق ناتجیب است^(٢).
- تهمت زدن بی دلیل کسی را محکوم کردن کار آسانی است^(٣).
- زورگفتن به من بر خلاف وجدان است^(٤).
ففي الأمثلة السابقة جاء المسند إليه في شكل مصدر مركب، ففي الجملة
الأولى جاء المسند إليه (تتهابودن) مصدرًا مركبًا من اسم + مصدر (تتها +
المصدر بودن) الوحدة.
والجملة الثانية (تهمت زدن) مصدر مركب من اسم (تهمت + المصدر
زدن، بمعنى (الاتهام).
وفي المثال الثالث (الجملة الثالثة) جاء المصدر (زورگفتن) مسندًا إليه.

(١) أنا او من (أعتقد) دائمًا بالفأل. (قصة های برگزیده از قابوسنامه، قصة فال روباه جلد دوم، ص ١٣).

(٢) وحدتی أفضل من مرافقة الصديق الخسيس.

(مهدی آذریزدی: قصة های خوب برای بچه های خوب: قصة های برگزیده از کلیه ودمنه قصة نیش عقرب، جلد اول، ص ٨٧).

(٣) اتهام أحد بلا دلیل أمر سهل.

(قصة های برگزیده از مرزبان نامه، قصة گربه وموش، مرجع سابق، ص ٣١).

(٤) الكذب عليّ علی خلاف (عكس) الضمير.

(قصة های برگزیده از کلیله ودمنه، قصة مرغ کار آگاه، مرجع سابق، ص ٧٦).

زورگفتن مصدر مركب من اسم (زور (الكذب) + المصدر كفتن القول
بمعنى (قول الزور).

(٤) المسند إليه في شكل ضمير مبهم:

- هیچ کسی از اهل كشورت، حرف راست ترازین به تونگفته است (١).
 - یکی از دوستداران، دوازده درهم به عنوان هدیه بن حضرت تقدیم کرد (٢).
 - هرکسی به داشتن دوستی مهربان دلیسند نیازمندا است (٣).
 - بعضها می گویند فال واین چیزها از خرافات است (٤).
- من خلال الأمثلة السابقة نجد أن المسند إليه (المبتدأ) جاء في شكل ضمير مبهم. ففي الجملة الأولى، جاء المسند إليه (هیچ کسی) مركب من هیچ: ضمير مبهم + کسی ضمير مبهم. وفي الجملة الثانية جاء الضمير المبهم (یکی) ومعه متمم (از دوستداران). وفي الجملة الثالثة (هرکسی) مركب من هر: قيد مبهم + کسی ضمير مبهم. وفي الجملة الأخيرة جاء بالضمير المبهم بعض في صورة الجمع بأداة الجمع الفارسي (ها).

(٥) اتساع شكل المسند من خلال المتمم:

- ما همیشه در پناه عدل تو آسوده زندگی کرده ایم و شما به گردن ما خیلی حق دارید (٥).

(١) لم يقل لك أحد قط من أهل وطنك كلمة صدق واحدة.

(٢) قصه های چهارده معصوم، قصه جاودانگی، مرجع سابق، ص ١٢٩).

(٣) آهدی أحد المحبين أثني عشر درهماً للإمام.

(٤) قصه های چهارده معصوم، قصه پوشاك ساده، ص ٩٩).

(٥) كل شخص محتاج لصديق وفي ومخلص.

(٦) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه دوستی کبک و شاهین، مرجع سابق، ص ٣٠.

(٧) يقول البعض إن الفأل ونظير هذه الأشياء من الخرافات.

(٨) قصه های برگزیده از سندبادنامه، قصه فال روباه، مرجع سابق، ص ١٣).

(٩) لقد عشنا دائماً هائين في كنف عدلك ولك كل الحق في رقابتنا.

(١٠) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه شترخوش باور، مرجع سابق، ص ٨٠).

نجد في هذه الجملة أنها مكونة من فعلين: الفعل الأول هو المركب (زندگي کرده ايم) من المصدر (زندگي کردن: أن يعيش - يحيا) مصرفاً مع الضمير المتكلم "ما" بمعنى: قد عشنا مصرف في زمن الماضي النقلى. والجملة الأولى جملة فعلية، والجملة الثانية جملة اسمية، وهي:

مسند إليه: ما .

قيد استمرار: هميشه.

حرف إضافة (تتمة): در.

متمم : پناه عدل: تركيب إضافى متسلسل : پناه: مضاف.، عدل: مضاف

إليه.

پناه عدل: مضاف .تو: مضاف إليه.

آسوده: صفة مطلقة. وجملة :در پناه عدل تو: ضميمة المسند.

زندگي کرده ايم :من المصدر المركب (زندگي کردن) مصرف فى زمن

الماضى النقلى مع الضمير ما.

مسند إليه: شما ، به: حرف إضافة (تتمة)

مضاف (متمم): گردن؛ رقبة.

ما: مضاف إليه. خيلى: صفة إفراطية.

حق داريد: مسند (گزاره) من المصدر حق داشتن.

اتسعت الجملة من خلال استخدام المفاعيل والمضاف والمضاف إليه التي

تسمى بالمتتمات.

كما نجد أن "مهدي آذريزدي" اكتفى في بعض الأحيان بالرابطة المخففة،

واستخدمها متصلة بالمسند، مثال:

- مى گویند روباهها خيلى باهوش اند^(١).

مسند إليه: روباهها مسند: خيلى باهوش

رابطة مخففة: اند.

نجد أنه استخدم الرابطة (ند) متصلة بالمسند، وتدل على زمن المضارع

الإخباري مع الشخص الثالث الجمع (ايشان).

(١) يقولون إن الثعالب ذكية جداً.

(قصة های برگزيده از سندبادنامه، قصه فال روباه، مرجع سابق، ص ١٣).

واتصلت الرابطة (ند) بالصفة (باهوش) للدلالة على صفة ثابتة متصلة
بالمسند.

المسند إليه في شكل وحدات مركبة، كالتركيب الوصفي أو الإضافي.

أمثلة:

- خرگوش باهوش هم دويد وميان دودست شیر ایستاد (۱).

- گوشت ماهی هم خیلی خوشمزه است (۲).

- مهمان ما شخص خیلی مهربان وخودماني ودرويش است (۳).

- پشم روباه به سحر وجادو چه مربوط است (۴).

ففي الجمل السابقة في الجملة الأولى جاء المسند إليه في شكل تركيب

وصفي

خرگوش باهوش خرگوش: موصوف ، باهوش: صفة

وفي الجملة الثانية، جاء المسند إليه (گوشت ماهی) في شكل تركيب

إضافي.

گوشت ماهی (مسند إليه) مسند: خیلی خوشمزه.

فعل ربط: است.

وفي الجملة الثالثة (مهمان ما)، وفي الجملة الرابعة (پشم روباه) تركيب

إضافي أيضاً.

وقد يأتي المسند إليه في شكل عدد، مثل:

- چند غلام سیاه بودند که در باغ ومزرعه کارمی کردند (۵).

(۱) أسرع الأرنب الذكي أيضاًوقف بين يدي الأسد.

(۲) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه خرگوش باهوش، ص ۱۸.

(۳) لحم السمك أيضاً لذيذ جداً.

(۴) قصه های برگزیده از سندبادنامه، قصه فال روباه، مرجع سابق، ص ۹.

(۵) ضيفنا شخص ودود ومتواضع وزاهد جدا.

(۶) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه روباه حيله کر، مرجع سابق، ص ۳۰.

(۷) ما علاقة شعر التغلب بالسحر والشعوذة.

(۸) قصه های برگزیده از سندبادنامه، قصه صبروباه، مرجع سابق، ص ۶۱.

(۹) كان بعض الغلمان السود يعملون بالزراعة في المزرعة والحديقة .

(۱۰) قصه های چهارده معصوم، قصه مشورت باغلامان، مرجع سابق، ص ۱۵۸.

- این دوازده درهم پول بابرکتی بود دو نفر برهنه را پوشانید وبنده ای را آزادکرد^(١).

جاء المسند إليه في الجملة الأولى عبارة عن (جند) قيد عددي (جند غلام)، وفي الجملة الثانية جاء (این دوازده درهم) جاء في شكل عددي (دوازده درهم: اثنا عشر درهماً) .

من خلال الأمثلة السابقة تعرفنا على أشكال المسند إليه في جملة "مهدي أذربيدي"، ولنتعرف على الركن الثاني من الجملة وهو المسند .

أشكال المسند في أعمال (مهدي أذربيدي):

من خلال المسند يتحدد نوع الجملة، فإن جاء في شكل فعل مصرف (بسيط ومشتق أو مركب) كانت الجملة فعلية، وإن جاء في شكل اسم أو صفة أو مجموعة اسمية مضاف إليه الرابطة كانت الجملة اسمية^(٢).

وسنتعرف على أشكال المسند في الجملة الاسمية أي الكلمات التي جاءت في دور المسند من صفة أو اسم أو غير ذلك من الكلمات التي تلحق بها الرابطة مصرفة.

(١) المسند في شكل ضمير استفهامي:

- جلف وسبك يعني چه^(٣).

مسند إليه (ضميمة نهاد): جلف وسبك.

يعني: جاءت للربط بمعنى است.^(٤)

(١) هذه الاثنا عشر درهماً كانت مباركة بحيث كست شخصين عاريين وحررت عبداً.

(قصة های چهارده معصوم، قصه یوشاک ساده، مرجع سابق، ص ٣٠).

(٢) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو الفارسي والنحو العربي، مرجع سابق، ص ٢٢.

حسن انوری، وحسن کیوی (دکتر): دستور زبان فارسی ٢، ص ١١٥.

(٣) القسوة واللين ماذا تعني؟

(قصة های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه سنگ پشت حرف مرجع سابق، ص ٦٢).

(٤) (أحياناً تأتي كلمة (يعني) للربط بين جملتين أو ركني الجملة وحينها تعد الجملة جملة اسمية مكونة من ثلاثة أركان.

(مهرانگیز نوبهار: دستور کاربرد زبان فارسی، چاپخانه حافظ، بهار ١٣٧٢هـ.ش،

ص ٢٩)

مسند (گزاره): چه: چیست.

(۲) المسند في شكل اسم مشتق:

- این حرف قانع کننده نیست (۱).

نجد في هذا المثال جاء المسند (قانع کننده) وهو اسم مشتق من المصدر "قانع كردن"، قانع کننده اسم فاعل من المادة قانع كن + نده لاحقة اسم الفاعل، وجاءت الرابطة "تست" منفية لنفي الاقتناع عن هذا الكلام.

(۳) المسند في شكل صفة:

- راهش خیلی دور است (۲).

مسند إليه: راهش. مسند: خیلی دور. رابطة: است.

- دنیا بزرگ و صحرا فراخ است (۳).

مسند إليه: دنیا. بزرگ: مسند. رابطة: است.

مسند إليه: صحرا. صفة مطلقة (مسند): فراخ.

فعل ربط: است.

جاء المسند في شكل صفة مفردة بسيطة وهي (بزرگ) كبيرة، وكذلك الصفة (فراخ) واسعة جاءت مسنداً.

- شیر خیلی غمگین بود (۴).

شیر: مسند إليه، خیلی غمگین: صفة مركبة (مسند)، بود: فعل ربط.

خیلی: صفة إفراطية + صفة مركبة غم (اسم) + اللاحقة گین (حزین-

مهموم).

(۱) هذا الكلام ليس مقنعاً.

(۲) قصه های برگزیده از کلیله و دمنه، مرجع سابق، ص ۶۳.

(۳) طریقها بعید جداً.

(۴) قصه های برگزیده از کلیله و دمنه، قصه کبوتر جهانگرد، ص ۳۰.

(۳) دنیا کبيرة و الصحراء واسعة.

(۴) قصه های برگزیده از کلیله و دمنه، قصه روباه حيله گر، مرجع سابق، ص ۳۰.

(۴) كان الأسد حزينا جداً (مهموماً جداً).

(۴) قصه های برگزیده از کلیله و دمنه، قصه شترخوش باور، مرجع سابق، ص ۷۶.

- درختها وعلفها سبزاست ^(١).

جاءت الصفة (سبز) مسنداً وهي صفة عادية .
مسند إليه: درختها وعلفها.

فعل ربط: است

كما نجد أن الرابطة عند "مهدي آدريزدي" وردت في جميع أشكالها سواء
أكانت منفصلة أو متصلة:

- اين خوراك حق شما است ^(٢).

- سحر وجادو دروغ است ^(٣).

نجد في الأمثلة السابقة أن الرابطة (است) جاءت منفصلة عن المسند،
فجاءت (است) في هذا المثال لتشكيل الجملة الاسمية على ما يحمله المسند من
إخبار، بمعنى (هذا الطعام كله من حقكم).

وفي المثال الثاني جاءت (است) منفصلة كوصف للمسند إليه.

كما نجد أنه استخدم أيضاً أفعال الربط الناقصة بأشكالها المختلفة في
الأزمنة المختلفة؛ مما يدل على تنوع الربط في الجملة الاسمية.
كما استخدم "مهدي آدريزدي" في حالة النفي ^(٤). الرابطة المنفية.
أمثلة على الجمل الاسمية المنفية في أعمال "مهدي آدريزدي":

(١) الأشجار والأعشاب خضراء.

(٢) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه شترخوش، مرجع سابق، ص ٧٦).

(٣) هذا الطعام لكم (من حقكم).

(٤) قصه های برگزیده از سندباد نامه، قصه فال روباه، مرجع سابق، ص ١٣).

(٤) السحر والشعوذة كذب (باطل).

(٤) قصه های برگزیده از سندباد نامه، قصه صبروباه، مرجع سابق، ص ٦١).

(٤) النفي من العوارض المهمة التي تعرض لبناء الجملة، فتنفيذ عدم ثبوت نسبة المسند للمسند إليه في الجملة الفعلية والاسمية على السواء، فالنفي يتجه في حقيقته إلى المسند، أما المسند إليه لا ينفي، ولا تعد الجملة منفية، إلا إذا تصدرها النفي بأن تسلط على عنصرها الإسناديين، تقبل الجملة الاسمية النفي دائماً، ولا تقبل الجملة الفعلية إلا إذا كان الفعل ماضياً، أو مضارعاً، أما إذا كان فعلها أمراً فإنه لا ينفي مطلقاً إذا أريد طلب عدم الفعل عبر عنه بالنهي، فالنفي يعرض للجملة الموجبة، فيكون تكديماً لها دون أن يغير من تركيبها شيئاً.

(انظر: د. محمد حماسة عبد اللطيف، مرجع سابق، ص ص ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٨).

- دينا بزرگ است ودست ورفیق قحط نیست^(۱).
 - می دانی که من از پیدا کردن خوراک عاجز نیستم^(۲).
 - درست است که شتر رفیق مانیست^(۳).
 - گوشت تو برای وجود شیر مناسب نیست^(۴).
- من خلال الأمثلة السابقة نجد أنه استخدم الرابطة المنفية (نیست) الجملة ذات الفعل الربط اللازم، فجاءت "نیست" منفية بدخول نون النفي عليها. فقد استخدم الرابطة "نیست" الرابطة المنفية أكثر من غيرها من الروابط الأخرى.

ففي الجملة الثانية نفى صفة العجز عن حصوله على الطعام. وفي الجملة الثالثة نفى صحبة و صداقة الجمل لهم. نلاحظ من الأمثلة السابقة وأشكال الجملة الاسمية عند "مهدي آذريزدي" اكتمال عناصر الجملة من وجود العلاقة الإسنادية التامة بين المسند إليه والمسند، ولاحقة الإسناد (الروابط الخبرية). كما يلاحظ إتساع المسند والمسند إليه عند تحليله صرفياً ونحوياً؛ لأنه ليس عنصراً لغوياً واحداً يتمثل في الاسم الذي يحل وظيفة المسند إليه والمسند، وإنما هو عدة عناصر متضامة معاً، لتعطي مدلولاً معيناً ووظيفة معينة.

كما نلاحظ أن جملة "مهدي آذريزدي" الاسمية لم تقف على حدود الكلمات الرئيسية التي تحل محل المسند والمسند إليه، بل جاءت موسعة أيضاً، وتحمل أكثر من عنصر.

(۱) الدنيا كبيرة وليس العون والرفیق جفاء.

(۲) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه کیوتر جهاتگرد، مرجع سابق، ص ۲۰.

(۳) اتعلم أنني لست عاجزاً عن الحصول على طعام.

(۴) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه دوستی کبک وشاهین، مرجع سابق، ص ۴۱.

(۳) حقاً ليس الجمل صديقنا.

(۲) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه شتر خوش باور، مرجع سابق، ص ۷۷.

(۴) لحمك ليس مناسباً لحياة الأسد.

(۲) قصه های برگزیده از کلیله ودمنه، قصه شتر خوش باور، مرجع سابق، ص ۸۱.

ووجدنا أن الرابطة عند الكاتب "مهدي آدريزدي" جاءت في جميع أشكالها سواء أكانت منفصلة أو متصلة، وإن كان أكثر من الرابطة المنفصلة .
كما استخدم الرابطة المنفية (نيست) لنفي الجملة الاسمية في أغلب أعماله عن غيرها من بقية الروابط، فقد استخدمها في صيغة الإخبار لنفي أم، أو عدم قبول حالة.

تصنف الجملة الأساسية إلى جملة فعلية، وهي التي تقوم العلاقة الإسنادية فيها على فعل تام، أي فعل يتضمن حدثًا يحدثه فاعل بصورة ما^(١). والفعل هو كلمة تدل على عمل أو حدوث أمر أو التزام حالة في الزمن الماضي أو الحالي أو المستقبل، لا بد أن يكون لكل جملة فعل، والعبارة التي لا يكون فيها فعل ليست جملة.

فالفعل يدل على عمل أو حدث (كاري)، ولمعناه رابطة الزمان، والزمان ذو مراحل ثلاث: الماضي (گذشته)، والحال (اکنون)، والمستقبل (آينده)^(٢).
والآن أو الحال (اکنون يا حال) هو الوقت الذي تؤدي فيه الجملة، والفئات أو الماضي (گذشته يا ماضي) هو المرحلة التي قد كانت قبل أداء الكلمة، والآتي أو المستقبل (آينده يا مستقبل) هو الزمن الذي يكون بعد الكلام^(٣).

(١) أحمد شوقي عبد الجواد رضوان (دكتور): مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية ١ - الجملة الأساسية، الطبعة الثانية، دار العلوم العربية، بيروت - لبنان، ١٤١٠ هـ / ١٩٩٠ م، ص ٢٦.

(٢) أنواع الفعل في الفارسية: الأفعال التي تدل على الزمان الماضي خمسة أنواع، هي: الماضي المطلق، والماضي الاستمراري، والماضي النقلي، والماضي البعيد، والماضي الالتزامي. والمضارع هو صيغة الفعل تدل على زمان الحال والاستقبال أيضًا. المضارع نوعان: الإخباري (أو الحالي)، والالتزامي أو (المطلق)، وصيغة المستقبل، وهي صيغة من الفعل تدل على الاستقبال، وتستهمل مع مضارع الفعل "خواستن".
انظر:

د. پرويز نائل خانلري: دستور زبان فارسي، چاپ چهارم، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، تهران، آذرماه ٢٥٣٥، ص ٣٦، ٣٩، ٤١.

د. أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو العربي والنحو الفارسي، الكويت، ١٩٩٢ - ١٩٩٣ م، ص ٤١٥.

(٣) پرويز نائل خانلري: دستور زبان فارسي، چاپ چهارم، انتشارات بنياد فرهنگ ايران، تهران، آذرماه ٢٥٣٥، ص ١٧، ١٨.

الجملة الفعلية هي التي تنتهي بفعل، يوضع الفعل في آخرها (١). حيث تختلف الجملة الفعلية في اللغة الفارسية عنها في اللغة العربية، ففي العربية نذكر الفعل أولاً، ثم الفاعل ثم المفعول، ولكن الأصل في اللغة الفارسية أن نذكر الفاعل أولاً ثم المفعول (٢).

وتصنف الأفعال الأصلية (٣) إلى فئتين رئيسيتين: فعل لازم، وفعل متعد. الجملة الفعلية منها ما يشتمل على فعل واحد يبين القائم به (الفاعل)، والتي تكفي بفاعلها، وتؤدي معنى تاماً بمفردها، ولا تحتاج إلى متمم تسمى بالأفعال اللازمة (٤).

(١) طه ندا (دكتور): النصوص الفارسية، دار المعارف، القاهرة ١٩٧٨م، ص ٨٢.
(٢) نور الدين آل علي (دكتور): دروس في اللغة والأدب الفارسي، الشركة التونسية، ١٣٩٠ هـ ق - ١٣٥٠ هـ. ش، ص ٣٨.
(٣) الأفعال الفارسية من حيث البنية ثلاثة أنواع:

١- الفعل البسيط (فعل ساد)، وهو الذي قد صيغ من مادة واحدة، ولا يكون قابلاً للتجزئة، ويتحصل معنى الفعل من هذه الكلمة الواحدة، مثل: الفعل (آمدن)، فهي مكونة من كلمة واحدة، وتعني الحضور، ولا يمكن الفصل بين أجزاء هذا المصدر، كأن نقول: آم، دن.

٢- والفعل ذو السابقة (فعل بيشوندي)، وهو الذي قد صيغ من المادة الأصلية مع الـ "وصلة"، أي "جزء بيوند" التي تجيء دائماً قبل الفعل، ومعناها مستقل عن معنى الفعل المشتمل على المادة الأصلية فقط، يعني العادي، مثل: برآمدن: الصعود، فرود آمدن: الهبوط، درآمدن: الدخول، بازگردن: الفتح، برداشتن: الرفع.

٣- الفعل المركب (فعل مركب) وهو الذي قد وجد من تركيب اسم أو صفة مع فعل لينتج عن هذا التركيب مصدر جديد مستقل بذاته.

(انظر: د. پرويز ناتل خانلري: دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ١٧٨، ١٧٩؛ د. أحمد شوقي عبد الجواد رضوان (دكتور): مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية؛ الجملة الأساسية، مرجع سابق، ص ٦٦، ٦٧).

(٤) مهرانگيز نوبهار (دكتور): دستور كاربردي زبان فارسي، چا پخانه حافظ انتشارات راهنما، بهادر ١٣٧٢ هـ.ش، ص ٣١.

أولاً: الأفعال اللازمة:

والفعل اللازم يدل على حركة في ذات الفاعل^(١). وتتكون الجملة من عنصرين فقط، هما عنصر اسمي يؤدي وظيفة الفاعل أو المسند إليه (نهاد)، وعنصر فعلي (مسند أو گزاره)، وذلك فإن الأفعال اللازمة لا تحتاج إلى متمم "وابستن" لإيضاح مدلولها^(٢).

وبمعنى آخر الفعل اللازم هو الذي لا يتطلب ضميمة اسمية تكون مفعولاً صريحاً^(٣). يمكن أن يكون للفعل اللازم والفعل المتعدي أيضاً متمم^(٤). وكل فعل يمكن أن يكون له متمم أو عدة متممات، ويوجد دائماً قبل المتمم أحد حروف الإضافة (از، به، با، در، بر)^(٥).

ففي الجمل التي أفعالها لازمة، يكون الفعل دائماً منسوباً إلى الفاعل؛ لأن الفعل اللازم ليس له مفعول^(٦).

أمثلة للأفعال اللازمة عند "مهدي آدريزدي":

- خرس هم به خانه برگشت^(٧).
- من از این موش خیلی خوشم می آید^(٨).

(١) إبراهيم جعفر بگلو (دكتور): دستور زبان صوري وگشتاري، چاپ اول ١٣٧٣، تهران، چاپ رستم خاني، ص ٣٠.
(٢) حمدي ابراهيم حسن (دكتور): قواعد اللغة الفارسية، الجزء الثاني، جامعة الملك سعود، الرياض - السعودية، د.ت، ص ١٠١.
(٣) أحمد شوقي عبد الجواد رضوان (دكتور): مدخل إلى دراسة الجملة الفارسية، مرجع سابق، ص ٨٧.

(٥) پرويز نائل خانلري: مرجع سابق، ص ٨٢.

(٦) پرويز نائل خانلري: مرجع سابق، ص ٨٥.

(٧) عاد الدب إلى المنزل أيضاً.

(مهدي آدريزدي: قصة هاي خوب براي بچه هاي خوب، برگزيده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصة خرس حوو، چاباييست دودم، ١٣٧٤، تهران، ص ٩٩).

(٨) أنا مسرور (سعيد) جداً من هذا الفأر (يعجبني هذا الفأر كثيراً).

(مهدي آدريزدي: قصة هاي خوب براي بچه هاي خوب، برگزيده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصة گربه وموش، مرجع سابق، ص ٣٨).

- در چشمهای گربه آثار غضب پیدا بود (۱).
- يك روز پادشاه و همراهان بن قصد شكار از شهر بيروت رفتند (۲).
- خیلی دلم براي می سوزد (۳).
- میمون در دام افتاد (۴).
- میمون از این حرفها تعجب کرده بود (۵).
- او هم خرم و خوش حال به خانه برگشت (۶).
- امروز خروس هم اینجا می آید (۷).
- يك سال پیرمرد دهقان بیمار شد و از دنیا در گذشت (۸).
- من خیلی خسته شده ام (۹).
- گربه از جای خود برخاست (۱۰).

-
- (۱) كانت علامات الغضب بادية في عيني القطة.
- (۲) (برگزیده از مرزبان نامه، قصه گربه و موش، مرجع سابق، ص ۴۲).
- (۳) ذات يوم خرج الملك ورفاقه (حاشيته) من المدينة بقصد الصيد.
- (۴) (برگزیده از مرزبان نامه، قصه شغال خرسوار، ص ۴۸).
- (۵) يرق قلبي جدا لك.
- (۶) (برگزیده از مرزبان نامه، قصه شغال خرسوار، ص ۴۸).
- (۷) وقع القرد في الفخ.
- (۸) (مهدي آذربدي: قصة هاي خوب براي بچه هاي خوب، برگزیده از مرزبان نامه، جلد سوم، قصه فال روباه، چاپ بیست و چهارم ۱۳۷۴، چاپ بیست و پنجم ۱۳۷۸، چاپخانه سپهر، تهران، ص ۱۴).
- (۹) كان القرد قد تعجب من هذا الكلام.
- (۱۰) (مهدي آذربدي: از سندباد نامه، جلد سوم، مرجع سابق، قصه فال روباه، ص ۱۰).
- (۱۱) عاد هو أيضاً إلى المنزل سعيداً ومسروراً.
- (۱۲) (قصه های برگزیده مرزبان، قصه الاغ سواد دار، ص ۱۱۱).
- (۱۳) اليوم يأتي الديك أيضاً هنا.
- (۱۴) (از مرزبان نامه، قصه گربه و موش، ص ۴۱).
- (۱۵) مرض الفلاح العجوز عاماً واحداً ومات.
- (۱۶) (برگزیده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصه پیاده و سوار، ص ۳۱).
- (۱۷) أنا قد تعبت كثيراً.
- (۱۸) (برگزیده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصه پیاده و سوار، ص ۳۱).
- (۱۹) قامت القطة من مكانها.
- (۲۰) (برگزیده از مرزبان نامه، قصه گربه و موش، ص ۴۲).

في الجمل السابقة:

كلمات "به خانه"، در چشمهای "دردام، از جای خود" متمم مكاني".

كلمات "خيلي خسته"، خيل خوشم، خسته، "متمم كيفية چگونگی".

وكلمات "به قصد شكار" (متم الغرض).

وكلمات "يك روز" و "يك سال" متمم زماني.

لم يكتفِ الكاتب "مهدي آذريزيدي" من خلال الأمثلة السابقة بركني الإسناد الأصليين المسند إليه (الفاعل)، والمسند (الفعل)، وإنما وسع منها عن طريق المتمم والصفات في الجمل الفعلية اللازمة.

ثانياً: الأفعال المتعدية^(١).

الأفعال التي تحتاج إلى مفعول لازم لإتمامها تسمى بالأفعال المتعدية^(٢).

أي هي الأفعال التي يتم معناها بكلمة أخرى تسمى المفعول^(٣).

والمفعول هو الكلمة التي تدل على الشخص أو الشيء الذي وقع عليه

الفعل^(٤). لذا يسمونه المتمم؛ لأنه يكمل ويتم معنى الفعل^(٥).

(١) تعدية الأفعال: إذا كان الفعل لازماً وأردنا تعديته بمادة المضارع (جذر المضارع)، ثم ألحقنا بآخر هذه المادة لفظ "اندىن" أو "انيدن"، فيتعدى بذلك فعله مثل خوابيدن: أن ينام. المادة (خواب) + اندىن أو انيدن علامة التعدية. خواباندىن أو خوابانيدن: أن يُنوم. خنديدن: أن يضحك. المادة (خند) + اندان أو انيدن علامة التعدية، تصيح: خنداندىن أو خندانيدن: أن يضحك. وفي الفارسية أفعال لا تقبل التعدية بالطريقة القياسية مثل گفتن: القول، ديدن: الرؤية، آزمودن: التجربة. ويتم تعديتها بطريقتين: الطريقة الأولى: أن يسبق المفعول بالياء. والطريقة الثانية: أن تلحق "را" بالمفعول.

(انظر: أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو العربي والنحو الفارسي، الكويت، ١٩٩٢-١٩٩٣م، ص ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤.

(٢) مهراڭيزنوبهار (دكتور): دستور كار بردي زبان فارسي، چاپخانه حافظ بهار ١٣٧٢ هـ. ش، ص ٣١.

(٣) پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ٨٠.

(٤) المرجع السابق، ص ٦٣.

(٥) السباعي محمد السباعي (دكتور): اللغة الفارسية نحو و صرف، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٩٠م، ص ١٧٧.

والمفعول في الجملة التي يكون فيها الفعل متعدياً، يعد جزءاً من قسم المحمول (كزاره يا مسند) ^(١).

المفعول في اللغة الفارسية نوعان:

- أ- المفعول المباشر أو الصريح (مفعول مستقيم پذيرا)، يسمى أيضاً المفعول الصريح في الفارسية (مفعول بي واسطه) (المفعول بدون واسطة) ^(٢)، وهو الذي يكمل معنى الفعل دون واسطة حرف من حروف الإضافة، أي لا يسبقه حرف، وعلامة المفعول الصريح (را) (حرف نشانه) ^(٣). حرف الدلالة) التي نسميها علامة المفعولية ^(٤). تلحق به إذا كان معرفة، ولا تلحق به إن كان نكرة ^(٥). لذا يطلق عليه مفعول صريح أو مفعول رائي، وإذا تعددت المفاعيل في جملة يوضع المفعول المباشر أولاً ثم تأتي سائر المفاعيل ^(٦).
- ب- المفعول غير الصريح (مفعول نا مستقيم)، ويسمى في اللغة الفارسية (مفعول با واسطه - مفعول بواسطة)، وهو الذي يتم به معنى الفعل بواسطة حرف من حروف الإضافة ^(٧).

(١) پرويز نائل خانلري (دكتور): مرجع سابق، ص ٩٧.

(٢) رأفت أحمد محمد رشوان (دكتور): مرجع سابق، ص ١٥٠.

(٣) حرف نشانه (حرف الدلالة): يستخدم لأجل تعيين وضع الكلمة في الجملة. من أمثلتها: حرف "را" التي تدل على المفعولية، حيث تدل على وضع الكلمة من أنها تقع مفعولاً، وحرف "اي" للدلالة على أن الكلمة التي بعدها تدل على أنها منادى، وكذلك الكسرة التي تكون دلالة ارتباط الاسم بمتنم الاسم (المضاف والمضاف إليه). وكذلك الكسرة "زير" التي تبين ارتباط الاسم بالصفة، أي الموصوف والصفة (موصوف وصفة)، هذه الحروف (حروف الدلالة) يقابلها في نحو اللغة العربية ما يسمى بـ (علامات الإعراب).

(٤) انظر: پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ٧٧، ٧٨.

(٥) السباعي محمد السباعي (دكتور): في اللغة الفارسية وآدابها، القاهرة، ١٩٧٥م، ص ٦٠.

(٦) السباعي محمد السباعي (دكتور): اللغة الفارسية نحو وصرف، دار الثقافة العربية، القاهرة، ١٩٩٠م، ص ١٦٨.

(٧) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مرجع سابق، ص ٨٤.

(٨) السباعي محمد السباعي (دكتور): في اللغة الفارسية وآدابها، مرجع سابق، ص ٦١.

يوضع المفعول غير الصريح (مفعول با واسطه - مفعول بواسطه) بعد المفعول الصريح إن وجد. فالمفعول غير الصريح هو الذي يسبقه حرف من حروف الإضافة^(١). ولا تلحق علامة المفعولية (را) بالمفعول غير الصريح إطلاقاً، سواء أكان معرفاً أم كان نكرة.

وقد تعددت أشكال المفعول في جملة "مهدي آذريزي" حيث جاءت في شكل كلمات بسيطة، وأحياناً في شكل مركبات اسمية، وأحياناً في شكل جمل بسيطة.

أشكال المفعول - نماذج المفعول من خلال أعمال "مهدي آذريزي"

- عيب مرا به من گفتيد ومن سعی می کنم اخلاق خودم را اصلاح کنم^(٢).

- مرغها كه اين را دیدند^(٣).

- هروقت کاری نداشتند سرگذشتهای خود را حکایت می کردند^(٤).

- من هم ما هی رامی خورم چون که در خودم حواسم جمع است^(٥).

(١) حروف الإضافة (حروف اضافت): ليس لها معنى مستقل في الجملة، ولكنها تربط الكلمة أو العبارة بأحد أجزاء الجملة، وتجعل العبارة أو الكلمة التي تكون اسماً أو ضميراً متمم اسم أو صفة أو فعل، وتستعمل حروف الإضافة في الأغلب لتكوين متمم الفعل، وحروف الإضافة إما مفردة (أي بسيطة، مكونة من كلمة واحدة)، مثل: از: من، در: في، بر: على، بالا: فوق، پیش: أمام، بیرون: خارج، نزد: عند، میان: وسط، بهر- برای: لأجل، سوى: صوب، نزدیک: قرب، نزد: عند، تا: حتى - إلى، با: مع، اندر- تو: داخل، وإما مركبة (أي مكونة من أكثر من كلمة)، وهي تجمع بين حروف والظروف. مثل: بُجز: بدون، درنزد: عند، بعداز: بعد، درجلو: أمام، از برای: من أجل در میان: في وسط ... إلخ.

(انظر: د. پرویز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، ص ٧٥؛ د. أحمد حلمي كمال الدين (دكتور): مقارنة بين النحو الفارسي والنحو العربي، مرجع سابق، ص ٤٤٤، ٤٤٧.

(٢) قلت لي عيبي وأنا أحاول أن أصلح من أخلاقي. (برگزیده از کلیلله ودمنه، سنگ پشت برحرف، ص ٦٢.

(٣) رأی الطیور هذا (کلیلله ودمنه، سنک پشت برحرف، ص ٦٤.

(٤) حينما لم يكن لديهم عمل كانوا يحكون (بقصون) سيرة حياتهم.

(برگزیده از کلیلله ودمنه، قصه دوستی خروس، ص ١٠٢).

(٥) أنا أيضاً أكل السمكة لأنني انتبهت لأمری.

(برگزیده از سندباد نامه، جلد سوم، قصه خال روباه، ص ١٤).

- روباه این مطلب را خیلی ساده گرفت (۱).
 - هرکسی هیکل مرا ببند می داندکه من هم امشب از مادر متولد نشده ام (۲).
 - همینکه میر غضب درخانه را بازکرد و گربه را پشمها و دست وبال به خون آلوده دید با خود گفت حتماً گربه بچه را کشته است (۳).
 - ناچار حکم قاضی را پذیرفت (۴).
 - اما داستان فرض دادن را در حضور خودش شرح بده تا بینم چگونه می شود حقیقت را پیدا کرد (۵).
- ورد المفعول في الجمل السابقة بأشكال مختلفة فقد جاء في الجملة الأولى ضميراً شخصياً للمتکلم المفرد (من را)، وفي الجملة الثانية ورد ضمير إشارة (این را)، في الجملة الثالثة ورد ضميراً مشتركاً (خود را)، في الجملة الرابعة وردت كلمة مفردة (ماهی)، في الجملة الخامسة ورد مشار إليه (این مطلب را).
- من خلال الأمثلة السابقة نجد أنه تعددت أشكال المفعول في جملة "مهدي آذربدي" حيث جاءت في شكل كلمات بسيطة، أو أسماء مثل:
- حتماً گربه بچه را کشته است. حتماً: قيد تأكيد.
 - گربه: مسند إليه (اسم مفرد بسيط).

(۱) أعتبر الثعلب الأمر بسيطاً جداً .

(برگزیده از سندباد نامه، قصه بزرگی شتر، ص ۱۹).

(۲) أي شخص سیری جسمي سيعلم أنني لم أولد الليلة.

(برگزیده از سندباد نامه، قصه بزرگی شتر، ص ۱۹).

(۳) بمجرد أن فتح میر غضب باب البيت وجد القطة بشعرها وأيديها ملطخة بالدماء، قال لنفسه: أكيد القطة قد قتلت الطفل (برگزیده از سندباد نامه، قصه کربه اسفید، ص ۸۱).

(۴) اضطر أن يقبل حکم القاضي (قبل حکم القاضي مضطراً).

(برگزیده از سندباد نامه، گواهی درفت، ص ۹۸).

(۵) لنشرح القصة، طالما كنت حاضراً القصة فلتشرحها حتى نرى كيف يمكنني أن نظهر الحقيقة.

(سندبادنامه، جلد سوم، قصه گواهی درخت، ص ۹۷).

بچه را: مفعول صريح (مفعول رائي) (بچه اسم مفرد بسيط).
را: حرف نشانه (علامة).

كشته است: من المصدر كشتن: أن يقتل مصرف في زمن الماضي النقلى مع الضمير الثالث (او) .

الفعل الماضى النقلى هو إما أن يكون فيه معنى الثبوت- ثبوت حالة كالوصف، ويدل على عمل في زمن مضى، وإما أن يكون فيه معنى الحدوث، ويدل على أمر لم يمت بعد^(١).

- فرمانهاودستورهاى حاكم بزرگ را به حیوانات جنگل مى رسانيد^(٢).
مى رسانيد: من المصدر رسانیدن: فعل متعدٍ من الفعل رسیدن، أي أن يصل.

وقد تم تعدية الفعل رسیدن المادة (رس) + انیدن(علامة التعدية)، نجد أن "مهدي آذريزدي" قام بتعدية هذه الجملة عن طريق المفعول الصريح حاكم بزرگ را والمفعول غير الصريح (به حیوانات جنگل).

وجاء بالمصدر المتعدي رسانیدن: أن يبلغ - الإبلاغ.
مى رسانيد: فعل متعدٍ في زمن الماضى المطلق مع ضمير الجمع شما بمعنى كنتم تبلغون.

- پس چرا شب اول به من وعدهء سكه طلا داد ومن را ترسانيد^(٣).
الفعل ترسانيد فعل متعدٍ من الفعل ترسيدن: أن يخاف.
المادة ترس + انیدن (علامة التعدية) ، هنا مصرف مع الضمير (او) فى زمن الماضى المطلق.

مما سبق نجد أن "مهدي آذريزدي" لم يكتفِ بزيادة الجملة بذكر المفعول غير الصريح أو المفعول الصريح، وإنما جاء بأفعال في صورة التعدية. وحينما يأتي المفعول في شكل ضمير شخصي، مثل:

(١) أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو الفارسي والنحو العربي، مرجع سابق، ص ٣٦٨.

(٢) كانوا يبلغون حيوانات الغابة بأوامر وقوانين الحاكم الأعلى.

(مرزبان نامه، قصه خرس حسود، جلد دوم، ص ٨٩٠)

(٣) لماذا إذن وعدنى ليلابعملة ذهبية ثم اخافنى؟.

- عيب مرا به من گفتيد
عيب: مضاف. مرا: الضمير الشخصي للمتكلم من + را علامة المفعول
الصريح (مضاف إليه). به: حرف إضافة. من: ضمير شخصي
للمتكلم المفرد. گفتيد: من الفعل گفتن: أن يقول مصرف في زمن الماضي
البسيط مع الضمير (شما) بمعنى: قالوا.
و حين يأتي المفعول في شكل ضمير إشارة مثل:
- مرغها كه اين را ديدند.
جاء الضمير الإشارة "اين" مفعول صريح، كلمة "اين" ضمير إشارة، حلت
محل الاسم، ويشير به إلى شخص أو شيء.
اين را ديدند: بمعنى: رأوا هذا.
- همينكه مير غضب در خانه را بازکرد.
همينكه: حرف ربط مركب من همين + كه.
مير: مضاف. غضب: مضاف إليه. در: مضاف (إسم).
بازکرد: من الفعل بازکردن: أن يفتح، مصرف مع الضمير "او" في زمن
الماضي المطلق أو البسيط بمعنى فتح .
المفعول الصريح علامته (را) تلحق به إن كان معرفة، ولا تلحق به إن
كان نكرة، ولا يكون مسبقاً بحرف إضافة.
هذه الجملة جاءت إجابة على السؤال: كه در را بازکرد؟ ومعناها من فتح
الباب؟ .
أما المفعول غير الصريح فهو الذي يتم به معنى الفعل بواسطة حرف من
حروف الإضافة، ولا تلحق به أداة المفعولية (را) ، سواء أكان معرفة أو نكرة.
وفي الجملة السابقة نلاحظ أن الكاتب "مهدي آذربيدي" يؤخذ عليه أنه
جمع بين علامتين للتعدية، علامة المفعول الصريح في كلمة خانه را، وحرف
الإضافة الذي سبق المفعول (خانه).
في قوله "در خانه را" لا تدخل "را" على المفعول المسبوق بحرف التعدية
كان عليه أن يقول "در خانه بازکرد": عاد للمنزل، أو أن يقول: "به خانه
بازکرد" لأن "در، ورا" علامتان للتعدية.

الجملة الفعلية المنفية عند "مهدي آذريزدي":

الفعل كلمة تدل على عمل أو حدوث أمر أو التزام حالة في الزمن الماضي، أو الحال أو المستقبل، وهذه النسبة لها صورتان إحداهما مثبتة، والأخرى منفية^(١). علامة الصيغة المنفية هو حرف "ن" الذي يجيء قبل مادة الفعل^(٢). في الأفعال التي بها أكثر من جزء يقع الجزء الأول قبل حرف النفي^(٣). أمثلة على تلك الأفعال المنفية من هذا النوع من خلال أعمال مهدي آذريزدي:

- هر کسی که عاقبت کارها را حساب نکند^(٤).
 - اینکه حرفهای روباه را باورنکرده بود^(٥).
 - اگر میانه اشی باتو بد شود هیچ کسی به تو رحم نخواهد کرد^(٦).
- من الجمل السابقة نلاحظ أنه جاء حرف النون "ن" حرف نفي، جاء في الجزء الأول، ففي المثال الأول الفعل (حساب نکند) من الفعل المركب (حساب

(١) پرویز نائل خانلری (دکتر): دستور زبان فارسی، چاپ چهارم انتشارات بنیاد فرهنگ ایران، تهران، آذرماه ۲۵۳۵، ص ۱۲۷.

(٢) مادة الفعل هي الجزء من الكلمة الذي يشتمل على المعنى الأصلي، ويكون ابتداء في جميع الصيغ، يعني لا يتغير في اللغة الفارسية، كل فعل له مادتان، إحداهما مادة الماضي، والأخرى مادة المضارع، وكل الصيغ التي تدل على الزمن الماضي تصاغ من مادة الماضي، والصيغ التي يأتي منها معنى الحال والاستقبال "حال وآينده" مشتقة من مادة المضارع.

(انظر: د. پرویز نائل خانلری (دکتر): مرجع سابق، ص ۲۵، ۲۷).

(٣) حسن انوري، حسن احمدي گيوي (دکتر): دستور زبان فارسی، وبرايش دوم، چاپ هفدهم ۱۳۷۸ هـ. ش، ص ۳۳۵.

(٤) لا يحسب أحد عاقبة الأمور (الأفعال).

(مهدي آذريزدي: قصه هاي خوب براي بچه هاي خوب، برگزيده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصه خرس حسود).

(٥) لم يصدق ما قاله الثعلب.

(مهدي آذريزدي: قصة هاي برگزيده از سندباد نامه، جلد سوم، قصه خال روباه، ص ۱۱۲.

(٦) لو يسيء إليك لن يرحمك أحد.

(مهدي آذريزدي: قصة هاي خوب براي ياي خوب، برگزيده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصه شترپرهيزكار، مرجع سابق، ص ۵۸).

کردن، حساب نکند) مصرف في زمن المضارع والحال مع الضمير الغائب (او) بمعنى لا يحسب، لا يعد، يوضح أن هذا الفعل بدأ قبل زمان الحال، ومستمر أيضاً وقت أداء الجملة، ولم ينته حتى الآن.

وفي المثال الثاني، جاء الفعل (باور نکرده بور) من الفعل (باورکردن): أن يصدق، (باور نکرده بود) مصرف في زمن الماضي البعيد مع المضمير الثالث (او)، بمعنى: كان لم يصدق، فجاء حرف النفي بين الجزء الأول والجزء الثاني من الفعل.

وفي المثال الثالث (رحم نخواهد کرد) من الفعل (رحم کردن).
(رحم نخواهد کرد) مصرف في زمن المستقبل، وصيغتها في المستقبل دائماً مصحوبة بمضارع الفعل (خواستن)، (رحم نخواهد کرد) ، مصرف مع الضمير الثالث (او)، وجاء هنا الفعل منفياً. فتم وضع حرف النفي في صيغة المستقبل، وجاءت بين الجزء الأول والثاني من الفعل (رحم کردن: أن يرحم).
وفي الأفعال التي تستعمل مع الجزء المتصدر بـ (می) يجيء حرف النفي قبل (می) لا قبل مادة الفعل^(١).

أمثلة على تلك الأفعال من خلال نماذج من أعمال "مهدي آذريزدي":

- حالا هیچ کسی احوال مارا نمی پرسد^(٢).
- روباه هم فرصت فکر کردن به میمون نمی داد^(٣).
- اگر من این حرفها را من زدم که نمی توانستم خیر خواهی خود را به شیر ثابت کنم^(٤).

(١) حسن انوري، حسن احمد گيوي (دکتر): دستور زبان فارسي، ويرایش دوم، مرجع سابق، ص ٣٣٥.

(٢) لا يسأل أحد علينا الآن.

(٣) (قصه های برگزیده از کلیله و دمنه، جلد اول، قصه شترخوش باور، ص ٧٩).

(٤) الثعلب لم يعط القرد فرصة للتفكير.

(٥) (قصه های برگزیده از سندباد نامه، جلد سوم، قصه خال روباه، ص ١٢).

(٦) لو لم أقل هذا الكلام، لا يمكنني أن أثبت للأسد حسن نيتي.

(٧) (قصه های برگزیده از مرزبان نامه، جلد دوم، قصه خرس حسود، مرجع سابق، ص

١٠٢).

- من كه می توانم همراه تو پرواز كنم (١).
 - اين الاغ پيرو بيمار شده وديگر نمی تواند كار كند (٢).
 - کسی به کسی خوراك مفت نمی دهد (٣).
- من خلال الأمثلة - الجمل السابقة - نلاحظ أن حرف النفي "ن" جاء قبل "می".

ففي المثال الأول الفعل (نمی پرسد) من الفعل (پرسیدن: أن يسأل)، مصرف في زمن المضارع أو الحال، مصرف مع الضمير الثالث (او) وجاء هنا منفيًا بمعنى (لا يسأل).

فجاءت (می) تدل على الاستمرارية، وتبين أن الفعل دائم قبل زمان الحال، ومستمر أيضًا وقت أداء الجملة، ففي هذا المثال ينفي عدم سؤال أحد عن الأحوال بقوله "هیچ کسی مارا می پرسد"، فجاء الضمير المتكلم - جمع المتكلمين - ما جاء مفعول مباشر.

وفي المثال الثاني (نمی داد) من الفعل (دادن: أن يعطي)، مصرف مع الضمير الثالث (او)، وجاء حرف النفي قبل (می)، هنا مصرف في زمن الماضي الاستمراري مع الضمير الثالث (او)، في هذه الصيغة، لحظة تمام الفعل غير معي

وفي المثال الثالث: الفعل الأول (نمی زد) من الفعل (زدن أو حرف زدن: أن يتكلم - أن يتحدث)، مصرف في زمن الماضي الاستمراري مع الضمير الثالث (او).

وفي المثال الرابع: الفعل (نمی توانم) من الفعل (توانستن: أن يستطيع - أن يقدر) مصرف هنا في زمن المضارع أو الحال مع الضمير المتكلم (من).
توانستن المادة (توان) + م الضمير المتصل للفاعل (من) المتكلم.

(١) میکنی أن أطير معك (أخلق معك).

(٢) قصه های برگزیده از سندبادنامه، جلد سوم، قصه مورچه و زنبور، ص ٦٥.

(٣) هذا الحمار قد كبر في السن ومرض، ولا يمكن أن يعمل ثانية.

(٤) قصه های برگزیده از مرز یا سنامه، قصة الاغ سواد دار، ص ١٠٩.

(٥) لا أحد يعطي الطعام لآخر مجانًا.

(٦) سندباد نامه، قصه بزرگی شتر، ص ١٥.

وجاء (نمی توانم) هنا منفياً بمعنى (لا أستطيع)، فجاء حرف النون قبل (می) لا قبل مادة الفعل، فجاء هنا لنفي عدم قدرته على الطيران والتحليق معه.

وفي المثال الخامس: جاء الفعل (نمی تواند) أيضاً من الفعل (توانستن: الاستطاع والقدرة)، ولكن هنا جاء مصرفاً مع الضمير الثالث أو مصرف في زمن المضارع أو الحال، وجاء هنا منفياً بمعنى "لا يستطيع"، وجاء حرف النفي أيضاً قبل (می) لا قبل مادة الفعل.

وفي الأفعال التي تستعمل الجزء المتصدر (ب) في الصورة المنفية، يسقط منها هذا الجزء، ونضع نون النفي^(١).

أمثلة على تلك الأفعال من خلال نماذج من أعمال "مهدي آذريزدي":

- من این را نفهمیدم^(٢).
- تو حقیقت مطلب را نفهمیدی^(٣).
- امروز هیچ چیز نخورده ام^(٤).
- اما هنوز دستش به ماهی نرسیده بود^(٥).
- اگر حالا حرف مرا نشنوی یک روز خواهد رسید که خورت پشیمان شری و غصه بخوری^(٦).
- خیر، هیچ غمی به ما نرسیده^(٧).

(١) پرویز ناتل خانلری (دکتر): دستور زبان فارسی، مرجع سابق، ص ١٢٦.

(٢) أنا لم أفهم هذا.

(٣) (برگزیده از مرزبان نامه، قصه - دانش نا تمام، ص ١٣٧).
أنت لم تفهم حقيقة الموضوع.

(٤) (مرزبان نامه، قصه دانستی ناتمام، ص ١٣٦).

(٥) لم أتناول شيئاً اليوم.

(٦) (سندبادنامه، جلد سوم، قصه خال روباه، ص ٩).

(٧) إلا أن يده لم تصل إلى السمكة.

(٨) (سندباد نامه، قصه خال روباه، ص ١٣).

(٩) إذا لا تسمع كلامي الآن سيأتي يوم وستندمن حزناً وشرّاً.

(١٠) (مرزبان نامه، دوستان أهل، ص ١٣٠).

(١١) لا، لم يصل لنا أي غم - حزن (أي لم يحزن مطلقاً).

(١٢) (مرزبان نامه، قصه ز شت وزیبا، مرجع سابق، ص ٨٨).

- تو گرفتار شده ای چون که ما هی رایدی و دام رانیدی (١).
- دیگر فرصت جواب به زاغ نداد (٢).
- سزای من که پند دوست را نشیندم (٣).
- هیچ کسی از اهل کشورت، حرفی راست تر از این به تو نگفته است (٤).

من خلال الأمثلة السابقة، نجد في المثال الأول الفعل (نفهميدم) مصرفاً في زمن الماضي المطلق مع الضمير المتكلم الأول (من)، منفياً بمعنى (لم أفهم)، من الفعل (فهميدن).

وفي المثال الثالث (نخورده ام) من الفعل (خوردن: أن يأكل)، (نخورده ام) مصرف في زمن الماضي النقلي مع الضمير (من) "امروز هيچيز نخورده ام" بمعنى أنا لم أكل شيئاً اليوم. يعبر عن فعل وقع في الماضي، ولكن أثره أو نتيجته باق أيضاً إلى أكثر من الحالي، والدليل كلمة (امروز) في هذا المثال.

وفي المثال الرابع: الفعل (نرسیده بود) من الفعل (رسيدن: أن يصل) مصرف في زمن الماضي البعيد، مصرف مع الضمير الثالث (او).

وفي المثال الرابع الفعل (نشنوي) من الفعل (شنيدن: أن يسمع)، المادة شنو مصرف مع الضمير (تو) منفياً بمعنى (لا تسمع).

الصورة المنفية لفعل الأمر، تسمى النهي (٥)، يعني منع شخص من عمل، وعلاقة النهي في الأدب الفارسي حرف (م) بدلاً من (ن).

(١) أنت أصبحت أسيراً؛ لأنك رأيت السمكة ولم تر الفخ.

(مرزبان نامه، قصة فال روباه، ص ١٤).

(٢) لم يعط فرصة الرد للغراب.

(مرزبان نامه، رسم راسوايي، ص ١٢٠).

(٣) جزائي أنني لم أسمع نصيحة الصديق.

(قصة های برگزیده از كليله و دمنه، جلد اول، قصة كبوتر جهانگرد، ص ٢٦).

(٤) لم يقل لك شخص من أهل بلدتك كلاماً أفضل من ذلك.

(قصة های چهارده معصوم، جلد هشتم، تهران، ١٣٧٨ هـ. ش، ط ١١، نشر مؤسسه

امير كبير، جاودانگي، ص ١٢٩).

(٥) سنتحدث عن النهي بشكل مستفيض في المبحث الثاني من الفصل الثاني (الباحثة).

وفي فارسية اليوم يستعمل نفس حرف (ن) لأجل فعل النهي أيضاً، يستعملونه في الحديث وفي الكتابة^(١).

ويقع حرف النفي في أول الجملة قبل الموضوع (نهاد)، وفي هذه الحالة يكون حرف (نه) الذي يكتب منفصلاً، وقبل كلمة مستقلة في حكم قيد النفي (قيد نفي)^(٢).

مما سبق يُلاحظ في جملة "مهدي آذريزدي" الفعلية استخدامه للأفعال المتعدية أكثر من الأفعال اللازمة، وإن كان يعمل على تعدية الأفعال كثيراً لتوسيع بنية جملة.

ويلاحظ من خلال أشكال المسند (الفعل المصرف) في جملة "مهدي آذريزدي" الفعلية كثرة استخدامه للفعل المركب، ثم الفعل البسيط، تلا ذلك الفعل ذو السابقة.

ومن السمات الغالبة أيضاً على المسند في الجملة الفعلية كثرة استخدامه للصيغة الإخباري والالتزامي عن بقية الصيغ الأخرى في الأفعال؛ ويرجع ذلك إلى كون كتاباته قصصاً وحكايات يخبر عنها، أو أوامر أو نصائح يوجهها للأطفال، مما اضطره إلى استخدام صيغتي الإخبار والأمر للتوافق مع طبيعة موضوعاته.

وقد اعددت إحصائية عن الجملة الإسنادية (الإسمية) والفعلية من خلال نماذج من إنتاج آذريزدي القصصي والنتيجة وفقاً للجدول التالي

(١) پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ١٢٦.

(٢) پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، مرجع سابق، ص ١٢٧.

جدول احصائي (٢)

اخترت عينة من كل مجموعة من مجموعات الكاتب على الجملة الإسنادية (الإسمية) والجملة الفعلية لتكون شاهداً على النحو التالي:

نوع الجملة	قصه هاى چهارده معصوم من ص ٥٧ ١٠٤:	النسبة المئوية	مارزبان نامه ص ٥٥ : ١٧	النسبة المئوية
جملة اسنادية (الاسمية)	٣٢ مرة	١٠,٩٥٩%	٣٥ مرة	١٣,٢٠٧%
الجملة الفعلية	٢٦٠ مرة	٨٩,٠٤١%	٢٣٠ مرة	٨٦,٧٩٢%

من الجدول السابق يتضح أن الجملة الفعلية احتلت مساحات واسعة في أعماله ثم جاءت الجملة الاسمية في المرتبة الثانية.

الخاتمة

١. لم يكتف "مهدي اذريزي" على ركني الإسناد الأصليين المسند إليه والمسند وإنما وسع منها عن طريق المتمم ليس لأجل إتمام المعنى وإنما ليعطي الجملة معنى اضافياً، وهذا المعنى الإضافي يكون حيناً زمان وقوع الفعل، وحيناً للمكان للغرض والمنظور وحيناً للآلة والوسيلة وحيناً للكيفية.

٢. ورد المسند إليه في جملتيه الاسمية والفعلية في شكل وحدات نحوية مستقلة حيث تتنوع بين كونه اسماً أو صفة أو مصدرًا أو ضميراً أو عددًا في شكل وحدات مركبة كالتركيب الوصفي أو الإضافي.

٣. جاءت الرابطة عند "مهدي اذريزي" في جميع أشكالها سواء أكانت منفصلة أو متصلة، وإن كان أكثر من الرابطة المنفصلة عن الرابطة

- المتصلة، استخدم الرابطة المنفية (نيست) لنفي الجملة الاسمية في أغلب أعماله عن غيرها من بقية الروابط.
٤. تعددت أشكال المفعول في جملته حيث جاء في شكل ضمير شخصي وضمير إشارة وورد كضمير مشترك جاء ككلمة مفردة وورد في شكل كلمات بسيطة وورد في شكل تركيب وصفي.
٥. لم يكتف "مهدي آذربيدي" بتعدية الجملة بذكر المفعول الصريح أو غير الصريح، وإنما جاء بأفعال في صور التعدية وذلك عن طريق إضافة المادة الأصلية للفعل + اندن علامة التعدية في الفارسية، فقد استخدم الأفعال المتعدية أكثر من الأفعال اللازمة، وذلك لتوسيع بنية جملته.
٦. كثرة استخدامه للصيغة الاخبارية والالتزامية عن بقية الصيغ الأخرى في الأفعال، ويرجع ذلك إلى كون كتاباته قصص وحكايات يخبر عنها، أو أوامر أو نصائح يوجهها للأطفال، مما أطره إلى استخدام صيغتي الاخبار والأمر للتوافق مع طبيعة موضوعاته.

قائمة المراجع

أولاً: المراجع والمصادر العربية:

١. أحمد شوقي عبد الجواد رضوان (دكتور): مدخل إلى دراسة الجملة الفعلية (١) الجملة الأساسية، دار العلوم العربية، بيروت - لبنان، د.ت.
٢. أحمد كمال الدين حلمي (دكتور): مقارنة بين النحو العربي والنحو الفارسي، الكويت، ١٩٩٢ - ١٩٩٣ م.
٣. السباعي محمد السباعي (دكتور): النثر الفارسي من النشأة حتى نهاية العصر القاجاري، دار الثقافة، القاهرة، ١٩٨٧ م.
٤. حمدي إبراهيم حسن (دكتور): قواعد اللغة الفارسية، الجزء الثاني، النشر العلمي، جامعة الملك سعود.
٥. طه ندا (دكتور): النصوص الفارسية، دار المعارف، القاهرة، ١٩٧٨ م.

٦. نور الدين آل علي (دكتور): دروس في اللغة والأدب الفارسي، الشركة التونسية، ١٣٩٠هـ.ق، ١٣٥٠هـ.ش.
٧. محمد إبراهيم عبادة (دكتور): الجملة العربية، القاهرة، د.ت.
٨. محمد حماسة عبد اللطيف (دكتور): بناء الجملة العربية، دار الشروق، الطبعة الأولى، ١٤١٦هـ / ١٩٩٦م.

ثانياً: المراجع والمصادر الفارسية:

١. إبراهيم جعفر بگلو (دكتور): دستور زبان صوري گشتاري، چاپ اول ١٣٧٣، تهران.
٢. پرويز نائل خانلري (دكتور): دستور زبان فارسي، چاپچهارم، انتشارات بنياد فرهنگ ايران تهران، ١٣٠٠هـ.ش.
٣. حسن انوري - حسن احمد گيوي (دكتور): دستور زبان فارسي، وپرايش دوم، انتشارات فاطمي، چاپ هفدهم، ١٣٧٨هـ.ش.
٤. مهرانگيز نوبهار (دكتور): دستور كار بردن زبان فارسي، چاپخانه حافظ، انتشارات رهنما- تهران - بهار ١٣٧٢ هـ. ش، ١٩٧٢م.
٥. مهدي آذريزدي: قصه هاي خوب براي بچه هاي خوب: قصه هاي برگزيده از مرزبان نامه، جلد دوم، ١٣٧٨هـ.ش.
٦. مهدي آذريزدي: قصه هاي خوب براي بچه هاي خوب، جلد اول، قصه هاي كليته ودمنه، انتشارات امير كبير، تهران، ١٣٧١هـ.ش.
٧. مهدي آذريزدي: قصه هاي خوب براي بچه هاي خوب: قصه هاي برگزيده از قابوسنامه و سندباد نامه، جلد سوم، انتشارات امير كبير تهران ١٣٧٨هـ.ش.
٨. مهدي آذريزدي: قصه هاي خوب براي بچه هاي خوب: قصه هاي چهارده معصوم، جلد هشتم، تهران ١٣٧٨هـ.ش.

ثالثاً: رسائل علمية غير منشورة:

١. رأفت أحمد محمد رشوان (دكتور): بناء الجملة عند سعدي الشيرازي، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة سوهاج، ٢٠٠٤م.